

# Master of Arts in **TRANSLATION** **(COMPUTER-AIDED TRANSLATION)** (MA-TCAT)



## About HSUHK

The Hang Seng University of Hong Kong (HSUHK) is a non-profit private liberal-arts-oriented university in Hong Kong with five Schools (Business, Communication, Decision Sciences, Humanities and Social Science, and Translation and Foreign Languages) and around 5,000 full-time students.

Adopting the “Liberal + Professional” education model which incorporates the iGPS “desired graduate attributes” framework, HSUHK is a residential institution which puts quality teaching and students’ all-round development as its highest priorities.

Aspiring to be a leading private liberal-arts-oriented university in the region, HSUHK features top-quality faculty members, award-winning green campus facilities, innovative degree programmes, RGC-funded impactful research, and excellent student development/support services, with the aim of nurturing young talents with critical thinking, innovative minds, human caring attitude, moral values and social responsibilities.

翻譯及外語學院  
**SCHOOL OF TRANSLATION AND  
FOREIGN LANGUAGES**

香港恒生大學  
**THE HANG SENG UNIVERSITY  
OF HONG KONG**



Some modules have been included in the list of reimbursable courses for Continuing Education Fund purposes.

# Welcome to the Exciting World of Translation Technology!

Entering a new era of artificial intelligence and big data, we have recently witnessed a growing demand for language professionals with excellent skills in both translation and technology. In the light of this trend, the Master of Arts in Translation (Computer-Aided Translation) Programme aims to provide you with systematic training in computer-aided translation (CAT) and help you work professionally and reflectively with the flexible and selective use of state-of-the-art translation technology.

Linking the curriculum to real-world challenges, our programme aims to equip you with the knowledge and skills you need to excel in your career in the language and translation industries. You will get first-hand experience in a wide range of professional tools, including automatic translation systems, translation memories, terminology databases, and integrated translation platforms. You will also learn how to apply your CAT skills to specialised translation projects across domains (such as science, business, and law) and other professional language services (including web localisation, bilingual copywriting and editing, and digital marketing).

If you want to become a smart language professional with expertise in translation technology, our programme is for you. Read on to find out more about our curriculum. Start your journey now and explore together with us the fascinating world of CAT.

**Dr SIU Sai Cheong**  
Programme Director  
Master of Arts in Translation (Computer-Aided Translation) Programme  
School of Translation and Foreign Languages

## Academic Staff



**Professor  
FONG Chee Fun,  
Gilbert, MH**

BA (CUHK); MA (York);  
MA (Toronto); PhD (Toronto)  
Dean  
Professor  
School of Translation and Foreign Languages  
Research interests: translation studies,  
film and television subtitling,  
literary translation, Gao Xingjian studies,  
drama translation, and Hong Kong drama.



**Dr CHAN Kar Yan,  
Shelby**

BA (CUHK); MA (CUHK);  
PhD (London)  
Associate Dean  
Associate Professor  
School of Translation and Foreign Languages  
Research interests: interpreting,  
interculturalism, and postcolonial studies.



**Dr SIU Sai Cheong**

BA (CUHK); MPhil (CUHK); PhD (CUHK)  
Associate Professor  
MA-TCAT Programme Director  
School of Translation and Foreign Languages  
Research interests: translation/interpreting  
technology, computer-aided translation  
(CAT), natural language processing,  
and history of Chinese translation.



**Dr SIU Sai Yau**

BA (HKU); MPhil (HKU);  
PhD (CUHK)  
Assistant Professor  
School of Translation and Foreign Languages  
Research interests: Buddhist scripture  
translation, the translation of ancient  
Chinese texts, computer-assisted  
translation, Dunhuang studies, and the  
history of medieval China.



**Dr WANG Honghua,  
Anson**

BA (JSU); MA (SISU/JSU);  
PhD (CityU)  
Assistant Professor  
School of Translation and Foreign Languages  
Research interests: translator and  
interpreter training,  
translation theory and practice, and  
Second Language Acquisition.



**Dr WONG Kim Fan**

BA (HKBU); PhD (HKBU)  
Adjunct Associate Professor  
School of Translation and Foreign Languages  
Research interests: contemporary  
translation theories, philosophy of travel,  
translation of philosophical texts, and  
translation culture and ideology.



**Mr SIT Kwok Bun,  
Peter**

BA(HKU); LLB(Buckingham); PCLL(HKU);  
MA in Education (Durham);  
Master of Theology (Ming Hua)  
Adjunct Professor  
School of Translation and Foreign Languages  
Teaching interests: law, law translation,  
and simultaneous interpretation.



**Dr CHEUNG  
King Man**

BSc (London); MSc (London);  
JD (CityU);  
DBA (Curtin University of Technology)  
Part-time Lecturer  
School of Translation and Foreign Languages  
Research interests: conference  
interpreting, legal translation, and  
financial translation.

# **Programme Objectives**

The Master of Arts in Translation (Computer-Aided Translation) Programme aims to provide academic and professional training for potential language professionals to help them become competent in computer-aided translation (CAT) in the era of artificial intelligence and big data.

Students can acquire professional translation skills and get hands-on experience with translation technology, and they will be in a better position to provide quality language services (e.g., translation, localisation, and bilingual writing and editing) with the assistance of state-of-the-art language technology.

# **Programme Intended Learning Outcomes**

Upon successful completion of this programme, students should be able to:

- Apply highly specialised technical know-how and conceptual skills to formulate solutions to professional language services with translation technology;
- Conduct research on complex issues relating to translation technology and professional language services;
- Reflect critically on the multifaceted issues and practice relating to translation technology and professional language services;
- Utilise and extend a wide spectrum of skills and knowledge of translation technology to enhance the efficiency and effectiveness of professional language services; and
- Communicate effectively in English and Chinese in a broad range of professional activities and for research and study purposes.

# **Entrance Requirements**

Applicants are required to fulfil the following entrance requirements for admission:

1. A Bachelor's degree from a recognised university or equivalent; and
2. Fulfilment of one of the following English language proficiency requirements if the applicant's bachelor's degree was not obtained from a university where English is the medium of instruction: TOEFL  $\geq$  550 (paper-based),  $\geq$  213 (computer-based),  $\geq$  79 (internet-based); IELTS  $\geq$  6.5; CET 6  $\geq$  430; TEM-4  $\geq$  70.

Applicants may be required to take an entry test or interview. Assessment criteria will include translation aptitude, communication skills (English and Chinese), basic computer knowledge, and personal traits.

# **Medium of Instruction**

English is the primary medium of instruction, which is supplemented by Chinese (Cantonese and/or Putonghua).

# **Normal Study Period**

1 year (Full-time) / 2 years (Part-time)

# **Class Schedule**

Classes are normally held on weekday evenings and/or Saturday afternoons. Evening classes and Saturday classes normally start at 7:00 pm and 2:00 pm respectively. Class schedule is subject to change and the final decision rests with the University.

# **Translation Technology Workshop**

Equipped with 31 iMac computers (each with a 27-inch Retina 5K display and an 8-core Intel Core i9 processor), our newly renovated Translation Technology Workshop provides state-of-the-art tools for professional translation and language services, including automatic translation systems, corpora, translation memories, terminology databases, multimedia processing platforms, and integrated translation systems. Students can get hands-on experience with computer-aided translation projects and keep abreast of the latest technological developments in the translation and language services industries.

# Curriculum

## Core Modules (12 credits)

Module Code	Module Title	CEF Course Code	Credit Units
TRA6001	Translation Technology: Knowledge and Skills	38Z11423A	3
TRA6002	Professional Language Services: Skills and Strategies	38Z114248	3
TRA6003 (TRA5003)	Translation in Business and Law	38Z114256	3
TRA6004	Professional Workshop for Online Collaborative Translation	38Z114264	3

## Elective Modules (12 credits)

Area 1:		Credit Units
Professional Language Services (Computer-aided)		Credit Units
Module Code	Module Title	Credit Units
TRA6101	Scientific and Technical Translation	3
TRA6102	Translation for International Trade and Transportation	3
TRA6103	Electronic Tools for Translators of Philosophical, Historical and Literary Texts	3
TRA6104	Medical and Pharmaceutical Translation	3
TRA6105 (TRA5110)	Interpreting for Business and Law	3
TRA6106	Translation for Digital Entertainment	3
Area 2:		Credit Units
Translation Technology		Credit Units
Module Code	Module Title	Credit Units
TRA6201	Localisation and Bilingual Web Development	3
TRA6202	Technology for Bilingual Digital Marketing	3
TRA6203	Natural Language Processing for Translators	3
TRA6204	Technology for Translation Research	3
TRA6205	Advanced Topics in Translation Technology	3
TRA6206	Technology for Interpreting	3

This module has been included in the list of reimbursable courses under Continuing Education Fund purposes.

The mother programme (Master of Arts in Translation (Computer-Aided Translation)) of this module is recognised under the Qualifications Framework (QF Level 6).



Disclaimer: In the event of unforeseen circumstances where teaching and learning activities cannot be conducted in person, CEF applications might be delayed or impeded.

## Graduation Requirements

In order to be eligible for the award of the Master of Arts in Translation (Computer-Aided Translation), students are required to:

1. complete a minimum of 24 credits as laid down in the programme curriculum;
2. complete the four core modules;
3. complete at least one elective module in Area 1 (Professional Language Services (Computer-aided));
4. complete at least one elective module in Area 2 (Translation Technology); and
5. obtain a minimum cumulative GPA of 2.0.

## Visiting Students

HSUHK accepts Visiting Students who may take one or more modules of the Master of Arts in Translation (Computer-Aided Translation) Programme but do not intend to complete the degree. Upon completion of the module(s), the student will be issued a transcript to certify the credits they have successfully earned. Applicants for admission as Visiting Students of the MA-TCAT Programme should fulfil the entrance requirements for the programme.

## Application for Admission



<https://registration.hsu.edu.hk/pga/>

The fall and spring semesters commence in September and January respectively.

Master of Arts in Translation (Computer-Aided Translation) is recognised under the Qualifications Framework (QF). QF Level: 6 | QR Registration No.: 18/000853/L6 | Registration Validity Period: 08/11/2018 to 31/08/2025

## Other programmes offered by the School of Translation and Foreign Languages



- Master of Arts in Translation (Business and Legal)
- Bachelor of Translation with Business (Honours)

## Enquiries



### Programme

Email : matcat@hsu.edu.hk  
Tel : 3963 5490

Website : stfl.hsu.edu.hk

MA-TCAT Address : Hang Shin Link, Siu Lek Yuen, Shatin, NT

### Registry

Email : gsu@hsu.edu.hk  
Tel : 3963 5710